

**Verordnungs- und Verwaltungsblatt**  
des Großherzogthums Luxemburg.

**MÉMORIAL**  
**LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF**  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

**Acte der Gesetzgebung.**

**General-Administration**  
der auswärtigen Angelegenheiten, der  
Justiz und der Culte.

**G e s e t z,**

wodurch dem Hrn. Hostesch, Lehrer zu Lullingen, die Naturalisation ertheilt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnade, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg u. u. u.

Nach Einsicht des Naturalisations-Gesuches des Hrn. Theodor Hostesch, Lehrers zu Lullingen, geboren den 15. November 1823 zu Holler, von ausländischen Eltern;

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2, vorgeschriebenen Formen beobachtet worden sind;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch den Art. 2 desselben Gesetzes erforderlichen Bedingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

**Actes législatifs.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE**  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE  
ET DES CULTES.

**L O I**

*qui accorde la naturalisation au sieur Hostesch, instituteur à Lullange.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la demande en naturalisation du sieur Théodore Hostesch, instituteur à Lullange, né le 15 novembre 1823 à Holler, de parents étrangers;

Attendu que les formalités prescrites par l'art. 3 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2, ont été observées;

Attendu que le pétitionnaire a justifié des conditions d'âge et de résidence exigées par l'article 2 de ladite loi;

Nr. 48.

454

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen und functioniren Wir hierdurch was folgt:

Art. 1.

Dem besagten Hrn. Theodor Hostesch ist die Naturalisation bewilligt.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich ertheilt.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 31. März 1851.

Für den König-Großherzog:

Sein Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

In dessen Abwesenheit,

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ulveling.

Tag der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12 November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehend publicirtes Gesetz ertheilte Naturalisation ist vom Hrn. Theodor Hostesch am 21. April 1851 angenommen worden, wie

La Chambre des Députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1.

La naturalisation est accordée audit sieur Théodore Hostesch.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 31 mars 1851.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

**G. d'OLIMART.**

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement,

En son absence:

L'Administrateur-général des affaires communales,

**ULVELING.**

Date de l'acte d'acceptation

(art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 21 avril 1851 par le sieur Hostesch (Théodore), ainsi qu'il conste d'un procès

dies aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tage von dem Bürgermeister der Gemeinde Bögen aufgenommen, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Administration der Justiz eingegangen ist.

Der General-Administrator, Präsident  
der Regierung,  
W i l l m a r.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 24. Juni 1851.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsidenten der Regierung,  
W i l l m a r.

verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Boevange, et dont l'expédition a été reçue à l'administration générale de la justice.

L'Administrateur-général,  
président du Gouvernement,  
W I L L M A R.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 24 juin 1851.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes,  
Président du Gouvernement,  
W I L L M A R.

## Acte der Verwaltung.

**General-Administration  
der auswärtigen Angelegenheiten  
der Justiz und der Culte,  
und vorläufig  
des öffentlichen Unterrichts.**

**Königl.-Großherzoglicher Beschluß,  
vom 11. Juni 1851, Nr. 533,  
betreffend die Ernennung von zwei  
Notaren.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.  
Haben;

Nach Einsicht der Art. 7, 49 und 51 der Königl. Großherzogl. Verordnung vom 3. October 1841 über das Notariat;

Nach Einsicht der Artikel 2 und 4 des R. G.

## Actes administratifs.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE  
ET DES CULTES,  
ET PROVISOIREMENT  
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.**

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL  
du 11 juin 1851, n° 533,  
concernant la nomination de deux  
notaires.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu les art. 7, 49 et 51 de l'ordonnance Royale Grand-Ducale, du 3 octobre 1841, sur le notariat;

Vu les art. 2 et 4 de l'arrêté Royal Grand-Ducal,

**Nr. 48.**

**456**

Beschlusses vom 8. August 1842 Nr. 1354, wodurch die Wohnsitze der Notare bestimmt sind;

Auf den Vorschlag Unseres General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsidenten der Regierung;

Beschlossen und beschließen:

**Art. 1.**

Der Herr Johann Peter Nicolas Januar Seyler, Notar im Canton Diekirch mit dem Wohnsitze zu Ettelbrück, ist an die Stelle des verstorbenen Hrn. Vannerus zum Notar mit dem Wohnsitze zu Diekirch ernannt.

**Art. 2.**

Der Hr. Johann Angelsberger, Greffier beim Friedensgericht des Cantons Echternach, ist zum Notar für den Canton Diekirch mit dem Wohnsitze zu Feulen ernannt.

**Art. 3.**

Unser obenerwähnter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll.

Haag, den 11. Juni 1851.

Für den König-Großherzog:

Sein Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs:

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. v' Ollimar.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

Willmar.

du 8 août 1842, n° 1354, fixant la résidence des notaires;

Sur la proposition de Notre Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1.**

Le sieur Jean-Pierre-Nicolas-Janvier Seyler, notaire dans le canton de Diekirch, à la résidence d'Ettelbruck, est nommé notaire à la résidence de Diekirch, en remplacement du sieur Vannerus, décédé.

**Art. 2.**

Le sieur Jean Angelsberg, actuellement greffier de la justice de paix du canton d'Echternach, est nommé notaire dans le canton de Diekirch et à la résidence de Feulen.

**Art. 3.**

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution de Notre présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg.

La Haye, le 11 juin 1851.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. D'OLLIMAR.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement,

WILLMAR.

**Kgl.-Großherzogl. Beschluß,**

vom 12 Juni 1851,

betreffend die Ernennung eines Notars.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, u. u.

Haben;

Nach Einsicht der Art. 48 und 51 des Königl. Großherzoglichen Verordnung vom 3. October 1841, über das Notariat;

Auf den Vorschlag Unseres General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsidenten der Regierung;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Hr. Johann Baptist Klein, Notariats-Candidat zu Junglinster, ist zum Notar für den Friedensgerichts-Canton Luxemburg mit dem Wohnsitz zu Luxemburg, an die Stelle des entlassenen Hrn. Baasen ernannt.

Art. 2.

Unser genannter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll.

Haag, den 12. Juni 1851.

Für den König-Großherzog:

Sein Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. D'OLMART.

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL**

du 12 juin 1851, n° 542,

*concernant la nomination d'un notaire.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange Nassau, Grand-duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu les articles 48 et 51 de l'ordonnance Royale Grand-Ducale, du 3 octobre 1841, sur le notariat;

Sur la proposition de Notre Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Le sieur Jean-Baptiste Klein, candidat-notaire à Junglinster, est nommé notaire dans le canton de justice de paix et à la résidence de Luxembourg, en remplacement du sieur Baasen, démissionnaire.

Art. 2.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg.

La Haye, le 12 juin 1851.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. D'OLMART.

Nr. 48.

458

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,  
W i l l m a r.

*L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement,*  
WILLMAR.

B e s c h l u ß,

ARRÊTE

betreffend die Prüfung der Personen, welche sich dem Primär-Unterrichte widmen.

*concernant l'examen des personnes qui se vouent à l'enseignement primaire.*

Nr. 2232 — 305 von 1851.

N° 2232—305 de 1851.

Luxemburg, den 17. Juni 1851.

*Luxembourg, le 17 juin 1851.*

Der vorläufig mit dem öffentlichen Unterrichte beauftragte General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung;

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE ET DES CULTES, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT, PROVISOIREMENT CHARGÉ DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE;

Nach Einsicht des Beschlusses des ständigen Ausschusses der Unterrichts-Commission vom 31. Mai d. J., betreffend die Prüfung der Personen, welche sich dem Primär-Unterrichte widmen;

Vu l'arrêté du comité permanent de la Commission d'instruction, du 31 mai dernier, concernant l'examen des personnes qui se vouent à l'enseignement primaire;

Beschließt:

Arrête :

Art. 1.

Art. 1.

Der vorerwähnte Beschluß soll hinter dem Gegenwärtigen in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden.

L'arrêté prévisé sera inséré à la suite du présent au Mémorial législatif et administratif.

Art. 2.

Art. 2.

Die Gemeinde-Verwalter haben diesen Act in den Bezirken ihrer resp. Gemeinden bekannt zu machen, auch davon die Einwohner, welche er betrifft, besonders in Kenntniß zu setzen.

Les administrations communales publieront cet acte dans le ressort de leurs communes respectives, et elles en préviendront en outre spécialement les administrés qu'il concerne.

Der besagte General-Administrator, Präsident der Regierung,

*L'Administrateur-général susdit, Président du Gouvernement,*

W i l l m a r.

WILLMAR.

**B e s c h l u ß,**

in Betreff der Festsetzung der Tage, an welchen dieses Jahr die Prüfungen der Schullehrer und der angehenden Schullehrer u. Schullehrerinnen Statt finden.

Luxemburg, den 31. Mai 1851.

Der ständige Ausschuß der Unterrichts-Commission;

Nach Einsicht der Art. 75, 76 u. 77 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht;

Beschließt:

Art. 1. Die Jury für die Prüfung der Schullehrer wird dieses Jahr ihre Sitzungen, Mittwoch u. Donnerstags den 23., 24., 30. u. 31. Juli, jedesmal um 7 Uhr Morgens, in einem der Locale der Normalschule halten.

Art. 2. An beiden ersten Tagen wird sie die Prüfung derjenigen Personen vornehmen, welche ein Brevet des 4. Ranges, das Brevet eines Unterlehrers, oder nur eine vorläufige Ermächtigung nachsuchen. An den beiden andern Tagen wird die Prüfung der Lehrer vorgenommen werden, welche schon ein Brevet besitzen und auf ein Brevet höheren Ranges Anspruch machen.

Art. 3. Die Bewerber, welche sich zu der einen oder andern dieser Prüfungen vorstellen wollen, müssen vor dem 15. Juli d. J. an den ständigen Ausschuß der Unterrichts-Commission ein schriftliches Gesuch richten, in welchem ihr Geburtsort, ihr Wohnort und der Rang angegeben sind, um welchen sie werben.

Art. 4. Die Gesuche müssen begleitet sein:

a) von der Geburtsacte, wenn dieselbe nicht schon vorher abgegeben ist, was im Gesuche erwähnt werden muß;

**ARRÊTE**

*portant fixation des jours auxquels auront lieu cette année les examens des instituteurs et des personnes qui peuvent aspirer à l'état d'instituteur ou d'institutrice.*

Luxembourg, le 31 mai 1851.

LE COMITÉ PERMANENT DE LA COMMISSION D'INSTRUCTION;

Vu les articles 75, 76 et 77 de la loi du 26 juillet 1843 sur l'instruction primaire;

Arrête :

Art. 1<sup>er</sup>. Le jury chargé de l'examen des instituteurs, tiendra cette année ses séances, les mercredi et jeudi, 23 et 24, 30 et 31 du mois de juillet, chaque fois à sept heures du matin, dans un des locaux de l'école normale.

Art. 2. Les deux premiers jours seront consacrés à l'examen des personnes qui aspirent à un brevet de 4<sup>e</sup> rang, à un brevet de sous-maître, ou simplement à une autorisation provisoire. Les deux derniers jours auront lieu les examens des instituteurs qui sont déjà munis d'un brevet et qui aspirent à un brevet d'un rang supérieur.

Art. 3. Les candidats qui auraient l'intention de se présenter à l'un ou à l'autre de ces examens, devront adresser, avant le 15 du mois de juillet, au Comité permanent de la Commission d'instruction, une demande écrite contenant l'indication de leur lieu de naissance, de leur domicile et du rang auquel ils aspirent.

Art. 4. Les demandes devront être accompagnées

a) d'un extrait de naissance, si déjà cette pièce n'a été remise antérieurement, ce qui devra être énoncé dans la demande;

Art. 48.

460

b) von einem Zeugnisse über gute bürgerliche Aufführung, ausgestellt vom Bürgermeister;

c) von einem Zeugnisse über gutes sittliches und religiöses Betragen, ausgestellt vom Orts-pfarrer oder Desservanten.

d) und für die jungen Candidaten, welche sich etwa in einer Primärschule vorbereitet haben: von einem Zeugnisse über ihren Fleiß, und ihre Fähigkeiten, ausgestellt von dem Lehrer der Schule, welche sie besucht haben. Dieses letztere Zeugniß kann auch von dem Lehrer, welche es ausstellt, direct zugestellt werden.

Art. 5. Nach dem 15. Juli wird kein Gesuch mehr angenommen werden.

Art. 6. Die Prüfung der Lehrerinnen und der angehenden Schullehrerinnen, wird an den beiden letzten der oben bestimmten Tage und zwar in einem besondern Lokale Statt finden.

Der ständige Ausschuß der Unterrichts-Commission,

Schon, Präsident.

Jos. Paquet, Sekretär.

b) d'un certificat de bonne conduite civile, délivré par le bourgmestre;

c) d'un certificat de bonne conduite morale et religieuse, délivré par le curé ou le desservant de la paroisse;

d) et pour les jeunes aspirants qui se seraient préparés dans une école primaire, d'un certificat constatant leurs capacités et leur application, délivré par l'instituteur de l'école qu'ils ont fréquentée. Ce dernier certificat pourra aussi nous être adressé directement par l'instituteur qui le délivre.

Art. 5. Après le 15 juillet aucune demande ne sera plus admise.

Art. 6. L'examen des institutrices et des aspirantes-institutrices aura lieu les deux derniers jours fixés ci-dessus, et se fera dans un local séparé.

*Le Comité permanent de la Commission d'instruction,*

SCHON, Président:

Jos. PAQUET, Secrétaire.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 24. Juni 1851.

Der vorl. mit dem öffentlichen Unterrichte beauftragte General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

W i l l m a r.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif le 24 juin 1851.*

*L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement, prov. chargé de l'instruction publique.*

WILLMAR.



**General-Administration des Inneren,  
und vorläufig  
der Bauverwaltung.**

**ADMINISTRATION GENERALE DEL'INTERIEUR'  
ET PROVISOIEMENT  
DES TRAVAUX PUBLICS.**

**Königl. Großherzogl. = Beschluß,**

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL**

vom 5. Juni 1851, Nr. 515,

du 5 juin 1851, n° 515,

wodurch der Lauf des 2. Looses der durch  
das Neudorf-Thal anzulegenden Straße  
bestimmt wird.

*déterminant le tracé du second lot de la  
route à construire à travers la vallée  
du Neudorf.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-  
sau, Großherzog von Luxemburg. *ic., ic., ic.*  
Haben;

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Nach Einsicht des Königl. Großherzoglichen  
Beschlusses vom 16. September 1850 Nr. 1861,  
wonach auf Kosten des Staates eine Straße durch  
das Neudorf-Thal angelegt werden soll;

Vu l'arrêté Royal Grand-Ducal du 16 septembre  
1850, n° 1861, décrétant la construction, aux frais  
de l'Etat, d'une route à travers la vallée du Neudorf;

sowie des Berichtes Unseres vorläufig mit der  
Bauverwaltung des Großherzogthums Luxemburg  
beauftragten General-Administrators des Inneren,  
vom 15. Mai 1851 Nr. 1678—205—49;

Et le rapport de Notre Administrateur-général de  
l'intérieur, chargé provisoirement des travaux pu-  
blics du Grand-Duché de Luxembourg, en date du  
15 mai 1851, n° 1678—205 de 1849;

Beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1.**

**Art. 1.**

Die erste Richtung des zweiten Theiles der  
Straße durch das Neudorf-Thal soll beginnen am  
Ende der im Bau begriffenen Straßensection  
durch den Stadterpaadt, fünf Meter und fünfzig  
Centimeter jenseits des südlichen Giebels des  
Hauses von Michel Weimerskirch zu Neudorf.  
Sie bildet die Verlängerung der letzten Richtung  
dieser Straßensection, und hat eine Länge von  
sechzig Meter.

Le premier alignement de la deuxième partie de  
la route à travers la vallée du Neudorf, prendra son  
origine à la fin de la section de route en cours d'exé-  
cution par le Stadterpaadt, à cinq mètres cinquante  
centimètres au-delà de l'arêtier sud de la maison  
Michel Weimerskirch, au Neudorf, et formera le  
prolongement du dernier alignement de cette section  
de route; il aura une longueur de soixante mètres.

Die 2. Richtung bildet mit der 1. einen Win-  
kel nach rechts von 142° 30' und hat eine Länge  
von 257 Meter.

Le deuxième alignement fera avec le premier un  
angle à droite de 142° 30', et aura une longueur de  
257 mètres.

Die 3. Richtung bildet mit der 2. einen Win-  
kel links von 133° 30' und hat eine Länge von  
119 Meter.

Le troisième alignement fera avec le deuxième un  
angle à gauche de 133° 30', et aura une longueur de  
119 mètres.

**Beilage jur Nr. 48.**

Nr 48.

462

Die 4. Richtung bildet mit der 3. einen Winkel nach rechts von  $125^{\circ} 30'$  und hat eine Länge von 150 Meter.

Die 5. Richtung bildet mit der 4. einen Winkel nach links von  $166^{\circ} 30'$  und hat eine Länge von 128 Meter.

Die 6. Richtung bildet mit der 5. einen Winkel nach links von  $167^{\circ} 30'$  und hat eine Länge von 330 Meter.

Die 7. Richtung bildet mit der 6. einen Winkel nach rechts von 175 Grad und hat eine Länge von 200 Meter.

Die 8. Richtung bildet mit der 7. einen Winkel nach rechts von  $174^{\circ} 30'$  und hat eine Länge von Meter 196 50.

Die 9. Richtung bildet mit der 8. einen Winkel nach links von 166 Grad und hat eine Länge von 106 Meter.

Die 10. Richtung bildet mit der 9. einen Winkel nach rechts von  $155^{\circ} 30'$  und hat eine Länge von 162 Meter.

Die 11. Richtung bildet mit der 10. einen Winkel nach links von 159 Grad und hat eine Länge von 345 Meter.

Die 12. Richtung bildet mit der 11. einen Winkel nach links von 152 Grad und hat eine Länge von 97 Meter.

Die 13. Richtung bildet mit der 12. einen Winkel nach links von 170 Grad und hat eine Länge von Meter 64 20, und endigt am Durchschnittpunkte, welchen die nordöstliche Facade des Thyès'schen Hauses mit der Achse des unter diesem Hause hindurchführenden Thores bildet.

Diese verschiedenen Richtungen sind unter sich durch regelmäßige Krümmungen zu verbinden, welche die Länge der zu bauenden Strecke auf Met. 2185 40 vermindern.

Der allgemeine Lauf dieses Straßentheiles ist

Le quatrième alignement fera avec le troisième un angle à droite de  $125^{\circ} 30'$ , et aura une longueur de 150 mètres.

Le cinquième alignement fera avec le quatrième un angle à gauche de  $166^{\circ} 30'$ , et aura une longueur de 128 mètres.

Le sixième alignement fera avec le cinquième un angle à gauche de  $167^{\circ} 30'$ , et aura une longueur de 330 mètres.

Le septième alignement fera avec le sixième un angle à droite de 175 degrés, et aura une longueur de 200 mètres.

Le huitième alignement fera avec le septième un angle à droite de  $174^{\circ} 30'$ , et aura une longueur de 196<sup>m</sup> 50.

Le neuvième alignement fera avec le huitième un angle à gauche de 166 degrés, et aura une longueur de 106 mètres.

Le dixième alignement fera avec le neuvième un angle à droite de  $155^{\circ} 30'$ , et aura une longueur de 162 mètres.

Le onzième alignement fera avec le dixième un angle à gauche de 159 degrés, et aura une longueur de 345 mètres.

Le douzième alignement fera avec le onzième un angle à gauche de 152 degrés, et aura une longueur de 97 mètres.

Le treizième alignement fera avec le douzième un angle à gauche de 170 degrés, et aura une longueur de 64<sup>m</sup> 20, et se terminera au point d'intersection de la façade nord-est de la maison Thyès avec l'axe de la porte qui donne passage sous cette maison.

Ces divers alignements seront raccordés entre eux par des courbes régulières de 40 à 80 mètres de côté; ces courbes réduiront la longueur de la partie de route à construire à 2185<sup>m</sup> 40.

La disposition générale du tracé de cette partie de

in den von Unserm vorerwähnten General-Admini-  
strator genehmigten Plänen anzugeben.

Art. 2.

Die Straße soll zwölf Meter Breite haben  
zwischen den äußeren Kanten der Fußpfade,  
nämlich fünf Meter für die eigentliche Chaussée  
und drei Meter fünfzig Centimeter für jeden  
Fußpfad.

Die Neigung der Böschungen und die Durch-  
messer der Gräben, welche überall, wo es nothig  
ist, an der Seite der Straße angebracht werden  
sollen, sind nach der Beschaffenheit des Bodens  
und der Verhältnisse zu ordnen.

Art. 3.

Die Grundstücke, welche erforderlich sind zur  
Anlage und zum Bau des fraglichen Straßen-  
theiles und seiner Annehmungen, und der Festungs-  
Verteidigungswerke, mit welchen dieselben in  
Folge einer zwischen dem Militär-Gouvernement  
der Stadt Luxemburg und der Regierung des  
Großherzogthums am 16. 28 April 1851, ein-  
gegangenem Uebereinkunft vertheilt sein muß,  
sollen in Gemaytheit der Gewerbe über die Ent-  
richtung zu öffentlichen Nutzen erworben werden.

Art. 4.

Unser vorläufig mit der Bauverwaltung beauf-  
tragte General-Administrator des Innern ist mit  
der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt,  
welcher in das Verordnungs- und Verwaltungs-  
blatt des Großherzogthums eingedruckt werden soll.

Luxemb., den 5. Juli 1851.

Zur den König-Großherzog:  
Sein Statthalter im Großherzogthum,  
**Seinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-  
Großherzogs,

route est indiquée aux plans approuvés par Notre  
Administrateur-général prédésigné.

Art. 2.

La route aura douze mètres de largeur entre les  
arêtes extérieures des accotements, savoir : cinq mè-  
tres pour le corps de la chaussée et trois mètres cin-  
quante centimètres pour chaque accotement.

L'inclinaison des talus et les dimensions des fos-  
sés, dont la route sera bordée partout où de besoin,  
seront réglées suivant la nature des terrains et des  
localités.

Art. 3.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la  
construction de la partie de route dont il s'agit et de  
ses dépendances, comme aussi des ouvrages de dé-  
fense de la forteresse, dont cette partie de route de-  
vra être pourvue en vertu d'un traité conclu le 16  
28 avril 1851, entre le Gouvernement militaire de  
la forteresse de Luxembourg et le Gouvernement du  
Grand-Duché, seront emprises et occupées confor-  
mément aux lois en matière d'expropriation pour  
cause d'utilité publique.

Art. 4.

Notre Administrateur-général de l'intérieur et  
provisoirement des travaux publics, est chargé de  
l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au  
Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

Londres, le 5 juin 1851.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Nr. 48.

464

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät,  
des König-Großherzogs für die Angelegen-  
heiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator des Inneren,  
vorläufig mit der Bauverwaltung be-  
auftragt,

Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwalt-  
ungsblatt den 24. Juni 1851.

Der General-Administrator des Inneren,  
vorl. mit der Bauverwaltung beauftragt,

Ulrich.

**General-Administration der Gemeinde-  
Angelegenheiten.**

Königl.-Großherzogl. Beschluß,  
vom 11. Juni 1851, Nr. 553 A. F.,  
wodurch in Gemäßheit des Gesetzes vom  
25. April d. J. vier Gemeinden des  
Großherzogthums Darlehen bewilligt  
werden.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König  
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Haben;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 25. April d. J.  
Nr. 394, wodurch im Budget der General-Ad-  
ministration der Gemeinde-Angelegenheiten von  
1851, ein Credit von 100000 Fr. zugesetzt wor-  
den ist für Darlehen an die sieben daselbst ge-  
nannten Gemeinden;

Nach Einsicht der Deliberationen, welche in  
Folge dessen am 12., 14., 16. u. 18 Mai d. J.  
von den Städten Remich, Wiltz, Grevenmacher  
und Diekirch gefaßt worden sind;

*Le Secrétaire attaché au cabinet  
de S. M. le Roi Grand-Duc pour  
les affaires du Grand-Duché,*

d'OLIMART.

*L'Administrateur-général chargé  
provis. des travaux publics,*

ULRICH.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif le  
24 juin 1851.*

*L'Administrateur-général de l'Intérieur,  
chargé prov. des travaux publics,*

ULRICH.

**ADMINISTRATION GENERALE DES AFFAIRES  
COMMUNALES.**

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 11 juin 1851, n° 533,

*accordant des prêts à quatre villes du  
Grand-Duché, en vertu de la loi du  
25 avril précédent.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la loi du 25 avril 1851, n° 394, qui ajoute un  
crédit de 100,000 fr. au budget de 1851 de l'admi-  
nistration générale des affaires communales, pour  
faire des prêts aux sept communes y désignées;

Vu les délibérations prises en conséquence les 12,  
14, 16 et 18 mai dernier, par les villes de Remich,  
de Wiltz, de Grevenmacher et de Diekirch;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Gemeinde-Angelegenheiten, vom 24. Mai d. J., Nr. 1586 A. J.;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Es sind aus der Staatskasse gegen ein Interesse von zwei Prozent jährlich, und unter den andern Vorbehalten und Bedingungen, welche in dem hier beigefügten Bedingungshefte enthalten sind, folgende Summen bewilligt:

1. Ein Darlehen von acht tausend Francs (Fr. 8000) an die Stadt Remich, um dieselbe in Stand zu setzen, ein Gebäude anzuschaffen und mittels nöthiger Bauten oder Ausbesserungen einzurichten, welches zum Stadthause, zur Mädchenschule u. s. w. zu Remich bestimmt ist;

2. ein Darlehen von elf tausend Francs (Fr. 11000) an die Stadt Wiltz, welche dazu dienen sollen die Kosten der Erbauung eines Central-Schulhauses für Wiltz und Niederwiltz zu decken;

3. eine Darlehen von acht tausend Francs (Fr. 8000) an die Stadt Grevenmacher, zu verwenden zur Errichtung eines Schulhauses für den Unterricht der weiblichen Jugend zu Grevenmacher;

4. ein Darlehen von fünfzehn tausend Francs (Fr. 15000) an die Stadt Diekirch, als Hilfe um die Ausgaben für die Errichtung eines Gebäudes zu decken, welches für das Progymnasium zu Diekirch dienen soll.

Art. 2.

Diese Vorschüsse sollen zur Zahlung an die Bürgermeister und Schöffen der beteiligten Gemeinden angewiesen und auf den hierfür bewilligten Credit von 100,000 Francs verrechnet werden.

Art. 3.

Unser General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten ist mit der Vollziehung dieses Be-

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des affaires communales, en date du 24 du même mois de mai, n° 1586, J<sup>1</sup> de sort.;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Il est accordé sur la caisse de l'Etat, moyennant un intérêt de deux pour cent par an, et sous les autres clauses et conditions énoncées au cahier des charges ci-annexé:

1° Un prêt de huit mille (fr. 8000) à la ville de Remich, pour la mettre à même d'acquérir et d'approprier, au moyen des constructions ou réparations nécessaires, un bâtiment destiné à servir d'hôtel de ville et de maison d'école aux filles, etc., à Remich;

2° Un prêt de onze mille (fr. 11000) à la ville de Wiltz, pour servir au paiement des frais de construction d'une maison d'école centrale pour Wiltz et Niederwiltz;

3° Un prêt de huit mille francs (fr. 8000) à la ville de Grevenmacher, pour être employé à la construction d'une maison d'école destinée à l'instruction des filles, à Grevenmacher;

4° Un prêt de quinze mille francs (fr. 15000) à la ville de Diekirch, pour aider à couvrir les dépenses de la construction du bâtiment devant servir à l'usage du progymnase de la même ville.

Art. 2.

Ces avances seront ordonnancées au profit des bourgmestres et échevins des communes intéressées et imputées sur le crédit de 100,000 francs alloué à cet effet.

Art. 3.

Notre Administrateur-général des affaires communales est chargé de l'exécution du présent arrêté,

Nr. 48.

406

schlußes beauftragt, welcher nebst dem im Art. 1 des erwähnten Bedingungsheftes in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Haag, den 11. Juni 1851.

Für den König-Großherzog:  
Sein Statthalter im Großherzogthum,  
**Georg**,  
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs  
(Großherzogs),  
Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät  
des König-Großherzogs für die Angelegenheiten  
des Großherzogthums,  
G. D'Almart.

Der General-Administrator der Gemeinde-  
Angelegenheiten,  
H. v. Linsing.

**Bedingungen und Faffen**

für die Gemeinden, welchen auf den im  
Gesetz vom 21. April 1851 Nr. 394  
bewilligten Credit von 100,000 Frs.  
Darlehen gegen jährliche Zinsen von  
2 Procent bewilligt worden.

1.

Die Bürgermeister und Schassen haben, von  
den Communalräthen ihrer Gemeinden hierzu er-  
mächtigt, bis zum Betrage der zur diese Ge-  
meinden bestimmten Summe, Obligationen oder  
auf den Inhaber lautende Wechsel von 1000 Frs.  
auszustellen, welche in der Staatskasse hinterlegt  
werden.

2.

Die dargeliehenen Summen sind in Dritteln  
zurückzuzahlen, und jedesmal mit dem Interesse

qui sera inséré au Mémorial législatif et administra-  
tif du Grand-Duché, avec le cahier des charges dont  
mention a l'art. 1<sup>er</sup> ci-dessus.

La Haye, le 11 juin 1851.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant Représentant dans le  
Grand-Duché,  
**HENRI**,  
Prince des Pays-Bas.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc:  
Le Secrétaire attaché au cabinet de  
S. M. le Roi Grand-Duc pour les  
affaires du Grand-Duché,  
G. D'ALMART.

L'Administrateur général des affaires  
communales,  
H. V. LINSING.

**CAHIER DES CHARGES ET CONDITIONS**

imposées aux communes qui reçoivent des  
prêts, moyennant un intérêt de 2 p. c.  
par an, sur le crédit de 100,000 francs,  
faisant l'objet de la loi du 21 avril  
1851, n° 394.

1.

Les bourgeois et résidents, ou autres, à qui les  
conseils de leurs communes, sous l'autorité, l'approbation  
de la commune qui est destinée à ces emprunts,  
des obligations ou billets au porteur, de 1000 francs,  
à déposer au trésor public.

2.

Les sommes prêtées sont remboursées par tiers,  
et chaque fois avec les intérêts à 2 p. c. par an, de

von 2 Prozent jährlich für die schuldige Summe, nemlich das erste Drittel am 1. Januar 1853, das 2. Drittel am 1. Januar 1854 und das letzte Drittel am 1. Januar 1855, unbeschadet des Falles, welcher in folgendem Artikel vorgesehen ist

3.

Die Regierung kann immer in Fällen außerordentlichen Bedürfnisses oder dringvoller Umstände die gänzliche oder theilweise Rückzahlung der schuldigen Summen binnen zwei Monaten begehren, auf eine vom General-Administrator der Finanzen an die Gemeinde zu erlassende Benachrichtigung in Gemäßheit der im Collegium der General-Administratoren gefaßten Entscheidung.

4.

Wenn binnen den zwei Monaten nach dieser Benachrichtigung die erwähnten Actien oder Wechsel nicht gegen Geld, welches im Großherzogthum Cours hat, zurückgezogen sind, so ist der General-Administrator der Finanzen von selbst ermächtigt, die Actien vierzehn Tage nach der sofort im Memorial zu erlassenden Bekanntmachung in Umlauf zu setzen.

5.

Diese Wechsel tragen alsdann Zinsen zu 5 Prozent jährlich von den schuldigen Summen, sowohl der Hauptschuld, als der verfallenen Zinsteressen, zum Vortheil des neuen Inhabers und zwar vom Tage der Negociation an.

6.

Aller Verlust und alle Kosten, welche hieraus entstehen, sind von der schuldenenden Gemeinde zu tragen.

7.

Die Obligationen oder Wechsel müssen also lauten :

la somme due, savoir: le premier tiers au 1<sup>er</sup> janvier 1853, le 2<sup>me</sup> tiers au 1<sup>er</sup> janvier 1854, et le dernier tiers au 1<sup>er</sup> janvier 1855, sauf le cas prévu dans l'article suivant.

8<sup>o</sup>.

Le Gouvernement pourra toujours, dans des moments de besoins extraordinaires ou de crise, exiger le remboursement en entier ou en partie des sommes dues, dans les deux mois, par avis à donner à la commune par l'Administrateur-général des finances, conformément à la décision prise en collège par les Administrateurs-généraux.

4<sup>o</sup>.

Si, dans les deux mois de cet avis, les actions ou billets dénoncés n'étaient pas retirés contre des espèces ayant cours dans le Grand-Duché, l'Administrateur-général des finances serait de plein droit autorisé à négocier les actions quinze jours après la publication, qui en sera immédiatement faite par la voie du Memorial.

5<sup>o</sup>.

Ces billets porteront alors un intérêt de 5 pCt. par an, des sommes dues, tant en principal qu'en intérêt échus, au profit du nouveau porteur, et ce à partir du jour de la négociation.

6<sup>o</sup>.

Toute perte et tous frais qui résulteront d'une semblable opération, sont à supporter par la commune débitrice.

7<sup>o</sup>.

Les obligations ou billets seront conçus ainsi :

Nr 48.

468

Gesetz vom 25. April  
1851 Nr. 394.

Forderung  
der Staatskasse des  
Großherzogthums  
Luxemburg.

Loi du 25 avril 1851,  
n° 394.

CRÉANCE de la Caisse de  
l'Etat du Grand-Duché  
de Luxembourg.

**Obligation von 1000 Francs, zahlbar  
an den Inhaber, nebst Interessen.**

Die Bürgermeister und Schöffen der Stadt  
----- Gemeinde ----- hierzu ermächtigt  
durch Deliberation des Gemeinderaths vom -----  
verpflichten sich im Namen der genannten Stadt  
(Gemeinde) nach Sicht an den Inhaber gegen-  
wärtiger Obligation die Hauptsumme von ein-  
tausend Francs, sowie die Interessen zu zahlen,  
welche nach Vorschrift des oben genannten Ge-  
setzes und des vom Gemeinderathe angenommenen  
Bedingungsheftes zu entrichten sind.

-----den-----1851.

8.

Nach Maßgabe wie die schuldenenden Gemeinden  
theilweise die geborgten Summen abtragen, wird  
ihnen die entsprechende Anzahl Obligationen zu-  
rück gegeben, welche dann gelöscht und annullirt  
werden.

Es versteht sich, daß eine Obligation der schul-  
denden Gemeinde erst dann zurück gegeben wird,  
wenn diese die Zahlung vollständig und mit Ein-  
schluß der bezüglichen Interessen geleistet hat.

Gehört zum R. G. Beschlusse vom 11. Juni  
1851, Nr. 533<sup>b</sup> A. J.

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät  
des König-Großherzogs für die Angele-  
genheiten des Großherzogthums,  
d'Olimart.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-  
tungsblatt, den 24. Juni 1851.

Der General-Administrator der Gemeinde-  
Angelegenheiten,

Ulveling.

**OBLIGATION de 1000 francs, payable  
au porteur avec intérêt.**

Les Bourgmestre et Echevins de la ville de -----,  
la commune de -----, à ce autorisés par déli-  
bération du conseil communal en date du -----,  
s'obligent, au nom de ladite (ville ou commune), de  
payer à vue, au porteur de la présente obligation,  
la somme capitale de mille francs, plus les intérêts  
dûs aux termes de la loi susmentionnée et du cahier  
des charges accepté par le conseil communal.

-----, le ----- 1851.

8°.

A mesure que les communes débitrices rembour-  
seront des termes sur les sommes empruntées, un  
nombre correspondant d'obligations leur sera resti-  
tué, pour ces obligations amorties être annulées.

Il est entendu qu'une obligation n'est restituée à  
la commune débitrice que lorsqu'elle aura été rem-  
boursée intégralement, y compris les intérêts affé-  
rents.

Appartient à l'arrêté Royal Grand-Ducal du 11<sup>e</sup>  
juin 1851, n° 533<sup>b</sup> J<sup>1</sup> de sort.

Le Secrétaire attaché au cabinet de  
S. M. le Roi Grand-Duc pour  
les affaires du Grand-Duché,  
G. D'OLIMART.

Inséré au Mémorial législatif et administratif,  
le 24 juin 1851.

L'Administrateur-général des affaires  
communales,

ULVELING.